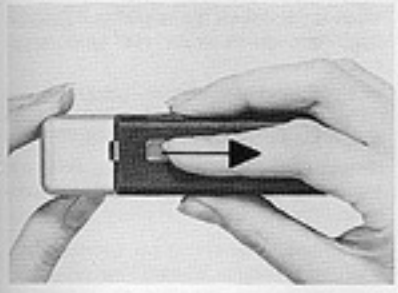
AGFA-GEVAERT AG MÜNCHEN

Printed in Germany

Typ 2319/100
0099 10spr. 0679 U

AGFAMATIC *tele*
1008 *pocket* ● sensor

Agfa



1

Film einlegen: Entriegelungstaste nach rechts schieben und dabei Rückdeckel öffnen.

Film inleggen: ontgrendelingstoets naar rechts schuiven en achterwand openen.

Mise en place du film: pousser la touche de déverrouillage vers la droite et ouvrir le dos de l'appareil.

Inserting the film: Push the catch to the right and open the rear cover of the camera.

Inserimento della pellicola: spingere a destra il tasto di sblocco ed aprire il dorso dell'apparecchio.

Colocación de la película: pulsar la tecla de desbloqueo hacia la derecha y abrir la tapa trasera de la cámara.

Colocação do filme: Deslocar para a direita a tecla de desaferrolhamento e abrir a tampa.

Laddningen: spärrknappen för bakstycket skjuts åt höger, öppna därefter bakstycket.

Filmilægning: Skyd låsen mod højre og luk bagdækslet op.

Filmikasetin paikoilleenpano: Työnnä salpa oikealle ja avaa samalla kameran takakansi.

2

Filmkassette einlegen. Rückdeckel zuklappen und einrasten.

Filmcassette inleggen. Achterwand sluiten en doen insnappen.

Mettre en place le chargeur de film, refermer le dos de l'appareil et l'enclencher.

Insert the film cartridge, close the cover of the camera and snap it in.

Inserire il caricatore di pellicola, chiudere il dorso dell'apparecchio fino allo scatto.

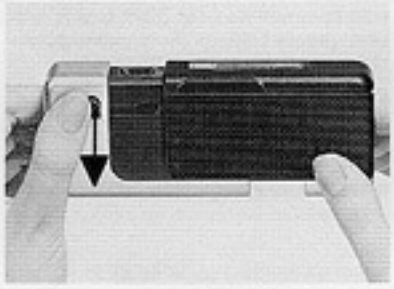
Colocar el chasis de película y cerrar la tapa trasera hasta que encastre.

Colocar o carregador. Fechar bem a tampa.

Filmkassetten läggs i. Bakstycket stängs.

Laeg filmkassetten i, luk bagdækslet.

Pane kasetti kameraan. Sulje takakansi siten että se lukkiutuu.



3

Verriegelungsknopf (Unterseite der Kamera) in Pfeilrichtung schieben — die Kamera springt auf.

Vergrendelingsknop (onderzijde van de camera) in pijlrichting schuiven. De camera springt open.

Pousser le bouton de verrouillage (partie inférieure de l'appareil) dans le sens de la flèche — l'appareil s'ouvre.

Push the button (bottom of camera) in direction of arrow — the camera springs open.

Spingere il bottone di chiusura (parte inferiore dell'apparecchio) nel senso della freccia — l'apparecchio si apre.

Pulsar el botón de bloqueo (en la parte inferior de la cámara) en el sentido de la flecha — la cámara se abre.

Deslocar o botão de aferrolhamento (no lado de baixo da câmara) na direcção da seta — a câmara está aberta.

Spärrknappen på kamerans undersida skjuts i pilens riktning. Kameran öppnas.

Låseknappen på kameraets underside bevæges i pilens retning — kameraet springer op.

Työnnä lukitusnuppi (kameran alapuolella) nuolen osoittamaan suuntaan, jolloin kamera avautuu.

4

Kamera so oft bis zum Anschlag zusam- menschieben, bis Bildnummer 1 in Filmfenster steht. Kamera ist aufnahme bereit.

Camera telkens tot de aanslag samen- drukken, tot het cijfer 1 in het filmven- stertje staat. De camera is klaar voor de opname.

Ouvrir et fermer l'appareil jusqu'à ce que le 1 apparaisse dans le voyant de film. L'appareil est prêt à la prise de vues.

Pull camera open and push shut several times as far as it will go until the number 1 appears in the window. Camera is ready for shooting.

Comprimere l'apparecchio tante volte finché il n. 1 appare nella spia pellicola. Ora la macchina è pronta alla ripresa.

Abrir y cerrar la cámara hasta que en la ventanilla de la película aparezca el no 1. La cámara está lista para la toma.

Comprimir a câmara tantas vezes até ao batente, até que apareca o número 1 na janelinha. A câmara está pronta para fotografar.

Kameran skjuts ihop till anslaget så många gånger att bildnummer 1 syns i filmfönstret. Kameran är nu klar för tag- ning.

Kameraet skydes sammen til anslag så mange gange, at billede nummer 1 bliver stående i filmvinduet. Kameraet er klar til optagelse.

Työnnä kamera kokoon pysäyttimeen saakka niin monta kertaa, kunnes filmi- ikkunaan pysähtyy luku 1. Kamera on kuvausvalmis.

5

Objektivwahl: Die Agfamatic besitzt zwei Objektive. Schieber nach rechts: das Normal-Objektiv ist eingestellt.

Keuze van het objectief: de Agfamatic-camera heeft twee objectieven. Toets naar rechts schuiven: het normaal objectief is ingesteld.

Choix de l'objectif: l'Agfamatic a deux objectifs. Touche vers la droite: l'objectif normal est en place.

Choice of lens: the camera has two lenses. Push key to the right: the normal lens will then be set.

Scelta dell'obiettivo: l'Agfamatic ha due obiettivi. Spingere il tasto a destra: si regola l'obiettivo normale.

Elección del objetivo: la Agfamatic tiene dos objetivos. Pulsar la tecla hacia la derecha: se ajusta el objetivo normal.

Escolha da objetiva: A Agfamatic tem duas objetivas. Deslocar a tecla para a direita — a objetiva normal está em posição.

Objektivval: Agfamatic har två objektiv. Knappen skjuts åt höger — normalobjektivet är inställt.

Objektivvalg: Agfamatic har to objektiver. Med skyderen mod højre er normalobjektivet indskudt.

Objektiivin valinta: Kamerassa on kaksi objektiivia. Kun työnnät valintaluistia oikealle, normaaliobjektiivi asettuu paikoilleen.

6

Kamera ans Auge nehmen, Motiv anvisieren. Aufnahme-Bereich 1,20 m bis ∞ (unendlich).

Camera dicht bij het oog houden, onderwerp door de zoeker bekijken. Opnamegebied 1,2 m—∞ (oneindig).

Prendre l'appareil tout près de l'œil et viser le sujet. Champ de prise de vues de 1 m 20 à ∞ (infini).

Hold camera to eye and aim at subject. Shooting range 1.20 m (4 ft) to ∞ (infinity).

Prendere la macchina all'occhio e mirare il soggetto. Campo di ripresa da 1 m 20 a ∞ (infinito).

Tomar la cámara al ojo y enfocar el motivo a través del visor. Campo de toma desde 1 m 20 hasta ∞ (infinito).

Pôr a câmara diante do olho e apreciar o motivo através do visor. Alcance 1,20 m—∞ (infinito).

Håll kameran vid ögat och betrakta motivet genom sökaren. Fotograferingsområde 1,2 m—∞ (oändligt).

Hold kameraet for øjet og betragt motivet gennem søgeren. Optagelses-område 1,2 m—∞ (uendelig).

Etsimessä näet kuvauskohteen. Kuvausetäisyys 1,20 m—∞ (ääretön).

7

Schieber nach links: das Tele-Objektiv ist eingestellt. Aufnahme-Bereich 1,50 m bis ∞ (unendlich).

Toets naar links schuiven: het tele-objectief is ingesteld. Opnamegebied 1,5 m—∞ (oneindig).

Pousser la touche vers la gauche: c'est le télé-objectif qui est en place. Champ de prise de vues de 1 m 50 à ∞ (infini).

Push key to the left: the telephoto lens will then be set. Shooting range 1.50 m (5 ft) to ∞ (infinity).

Spingere il tasto a sinistra: così si inserisce il teleobiettivo. Campo di ripresa da 1 m 50 a ∞ (infinito).

Pulsar la tecla hacia la izquierda: el objetivo tele está ajustado. Campo de toma desde 1 m 50 hasta ∞ (infinito).

Deslocar a tecla para a esquerda — a tele-objetiva está em posição. Alcance 1,5 m—∞ (infinito).

Knappen skjuts åt vänster — nu är teleobjektivet inställt. Fotograferingsområde 1,5 m—∞ (oändligt).

Med skyderen i venstre-stilling er teleobjektivet indskudt. Optagelsesområde 1,5—∞ (uendelig).

Kun työnnät valintaluistin vasemmalle, teleobjektiivi asettuu paikoilleen. Kuvausetäisyys 1,50 m—∞ (ääretön).

8

Das Motiv wird näher herangeholt. Sucher erscheint ein Ausschnitt v
größert (s. Vergleichsaufnahmen).

Het onderwerp wordt dichterbij g
haald. In de zoeker verschijnt een v
grote uitsnit van het onderwerp (z
vergelijkingsopnamen).

Le motif est rapproché et une part
d'image agrandie apparaît dans le v
seur (voir photos de comparaison).

The subject is brought up closer.
magnified section appears in the vie
finder (see illustrations for comparis

Si ravvicina il soggetto e nel mirino a
pare un'inquadratura ingrandita dell'i
magine (vedi le foto di comparazion

El motivo se acerca. En el visor apare
una parte ampliada de la imagen (véan
también las fotos de comparación).

O motivo aproxima-se. No visor vê-
agora uma parte da imagem amplia
(vejam-se as fotos de comparação).

Motivet kommer närmare. I sökar
syns motivet förstorat (se jämförels
bilder).

Motivet trækkes nærmere. I søgeren s
nu et udsnit forstørret (se sammenli
ningsoptagelser).

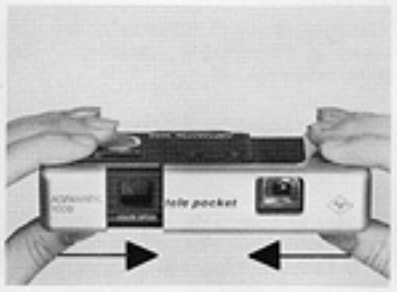
Kuvausalue tulee lähemmäksi. Näet n
aiheen etsimessä vastaavasti suure
pana (kts. vertailukuvia).

9

Aufnahme: Kamera stets dicht ans Auge nehmen und ruhig halten. Auslösen mit dem roten Sensor. Verschlußzeit: 1/100 s.

Opname: camera steeds dicht bij het oog nemen en rustig houden. Ontspannen met de rode sensor. Sluitertijd: 1/100 s.

Prise de vues: tenir l'appareil près de l'œil sans bouger. Déclencher à l'aide du sensor. Temps d'obturation: 1/100 sec.



10

Repitomatic: Nach der Aufnahme: Kamera nur einmal zusammenschieben — die Agfamatic ist sofort wieder aufnahmebereit.

Repitomatic: na de opname camera slechts eenmaal samendrukken. De camera is onmiddellijk klaar voor de opname.

Repitomatic: après la prise de vue fermer et ouvrir l'appareil une seule fois — il est de nouveau prêt à la prise de vues.

11

Der Filmtransport ist gesperrt. Trotzdem kann die Kamera beliebig oft zusammengeschoben werden.

Het filmtransport is geblokkeerd. Nochtans kan de camera tot bij het ontspannen verder worden samengedrukt.

Le transport du film est bloqué. On peut cependant ouvrir et fermer l'appareil à volonté, tant qu'on n'a pas déclenché.

12

Blitzen: topflash aufstecken. Die Blit
zeit (1/50 s) stellt sich automatisch ein.

Flitsen: topflash opsteken. De flitstij
(1/50 s) wordt automatisch ingesteld.

Vues au flash: fixer le top-flash. L
vitesse de synchronisation (1/50 sec.) s
règle automatiquement.

Shooting: take camera close to eye and hold it steady. Release with red sensor. Shutter speed: 1/100 sec.

Ripresa: tener la macchina vicino all'occhio e ben ferma. Scattare con il sensor rosso. Tempo d'otturazione: 1/100 sec.

Tomas: aplicar la cámara cerca al ojo y mantenerla quieta. Disparar con el sensor. Tiempo de obturación: 1/100 seg.

Fotografar: Pôr a câmara sempre muito perto do olho e manter-a imóvel. Disparer com o Sensor vermelho. Tempo de obturação: 1/100 seg.

Tagning: Håll kameran tätt vid ögat och absolut stadigt. Utlösning sker med den röda sensorn. Slutartid: 1/100 sek.

Optagelse: Hold altid kameraet tæt foran øjet og absolut roligt. Udløs med den røde sensor-knap. Lukkertid: 1/100 sek.

Kuvaaminen: Aseta kameran etsin mahdollisimman lähelle silmääsi. Laukaise painamalla punaista Sensoria. Suljinaika: 1/100 s.

Repitomatic: after shooting: open and close camera only once — the Agfamatic is ready for shooting again.

Repitomatic: dopo lo scatto, comprimere una volta la macchina — questa e subito pronta per una nuova ripresa.

Repitomatic: después de la toma: comprimir una vez la cámara — ésta estará inmediatamente lista para la toma.

Repitomatic: Depois de tirar uma foto comprimir a câmara sòmente uma vez. A Agfamatic está imediatamente pronta para fotografar.

Repitomatic: efter tagningen skjuts kameran ihop endast en gång — Agfamatic är då klar för nästa bild.

Repitomatic: Efter optagelsen skydes kameraet sammen een gang — og Agfamatic er straks klar til optagelse.

Repitomatic: Laukaistuasi työnnä kamera kerran kokoon — Agfamatic on jälleen heti kuvausvalmis.

The film advance is locked, but the camera may still be opened and closed any number of times before releasing.

Il trasporto della pellicola è bloccato. Tuttavia la macchina può essere chiusa e aperta finché non si abbia scattato.

El transporte está bloqueado, pero la cámara podrá abrirse y cerrarse como se quiera hasta el siguiente disparo.

O transporte do filme está agora bloqueado. Não obstante pode a câmara ser comprimida tantas vezes que se queira.

Filmtransporten är nu spärrad. Likväl kan kameran skjutas ihop obegränsat antal gånger.

Filmtransporten er nu spærret. Alligevel kan kameraet skydes sammen, så ofte man ønsker, uden at der udløses.

Filminsiirto on nyt lukkiutunut. Filmi ei ennen laukaisua siirry eteenpäin, vaikka kameraa työnnettäisiinkin kokoon.

Flashing: attach topflash. Shutter speed (1/50 sec.) is set automatically.

Riprese con flash: inserire il topflash. Il tempo di sincronizzazione (1/50 sec.) si regola automaticamente.

Tomas con flash: colocar el topflash. El tiempo de sincronización (1/50 seg) se regula automáticamente.

Fotografar com flash: Colocar o topflash. A duração do flash (1/50 de seg) regula-se automàticamente.

Blixttagning: sätt på topflashen. Blixtiden (1/50 sek.) ställs därvid in automatiskt.

Blitzning: Sæt topflash på. Blitztid (1/50 sek.) indstilles automatisk.

Salamakuvaus: Pane topflash paikoleen. Salama-aika (1/50 s) säätyy automaattisesti oikeaksi.

13
Blitzbereich 1,50 m bis 3 m. Mit dem roten Sensor auslösen.

Flitsafstand 1,5 m tot 3 m. Ontspannen met de rode sensorknop.

Champ de prise de vues au flash de 1 m 50 à 3 m. Déclencher à l'aide du sensor rouge.

Shooting range 1.50 to 3 m (5 ft to 10 ft). Release with red sensor.

Campo di ripresa con flash da 1 m 50 a 3 m. Scattare con il sensor rosso.

Campo de tomas con flash desde 1 m 50 hasta 3 m. Disparar con el sensor rojo.

Alcance do flash: 1,5 até 3 m. Disparar com o Sensor vermelho.

Blixtområde 1,5—3 m. Utlösning sker med den röda sensorn.

Blitzområde 1,5 til 3 m. Udløs med den røde sensor-knap.

Salamakuvausetäisyys 1,50 m—3 m. Laukaise painamalla punaista Sensoria.

14
Nach vier Blitzaufnahmen: topflash umdrehen: vier weitere Blitzlampen sind blitzbereit.

Na vier flitsopnamen: topflash omdraaien, waardoor de overige vier flitslampjes flitsklaar zijn.

Après quatre vues au flash: retourner le topflash: quatre nouvelles lampes sont prêtes à l'éclair.

After four flash exposures: turn topflash over: four more bulbs will be ready for flashing.

Dopo quattro riprese con flash: capovolgere il topflash: quattro nuove lampadine sono pronte per il flash.

Después de cuatro tomas flash: volver el topflash: cuatro bombillas nuevas están listas para las tomas.

Depois de quatro fotos com flash: Virar o topflash, outras quatro lâmpadas estão prontas para fotografar com flash.

Efter fyra blixttagningar vänder man topflashen och kan använda de fyra andra lamporna.

Efter fire blitzoptagelser vendes topflashen og fire nye lamper er klar til blitz.

Käännä topflash neljän välähdyksen jälkeen ylösalaisin, jolloin käyttöösi tulee neljä uutta salamaa.

15
Film-Ende: Film bis ///-Markierung transportieren. Kassette entnehmen (Pos. 2). Kamera zusammenschieben und verriegeln.

Filmeinde: film tot het ///-teken transporteren. Cassette uitnemen (zie punt 2). Camera samendrukken en vergrendelen.

Fin du film: avancer le film jusqu'aux repères ///. Retirer le chargeur (pos. 2), fermer l'appareil et le verrouiller.

End of film: advance film until the /// markings appear. Take out cartridge (pos. 2). Push camera shut and lock it.

Fine della pellicola: trasportare la pellicola finché appaia il contrassegno ///. Togliere il caricatore (vedi pos. 2). Chiudere l'apparecchio e bloccarlo.

Fin de la película: transportar la película hasta que aparezca la marca ///. Sacar el chasis (véase pos. 2). Cerrar la cámara y dejarla encastrar.

Fim de filme: Transportar o filme até a marca ///. Retirar o carregador (vejase pos. 2). Comprimir a câmara e aferrolhar-a.

Filmens slut: filmen matas fram till ///-markeringen. Kassetten tas ur (se pos. 2). Kameran skjuts ihop och låses.

Filmen er slut: Filmen transporteres videre til ///-markeringen. Kassetten tages ud (se pos. 2). Kameraet skydes sammen og låses.

Filmin loppuminen: Siirrä filmiä eteenpäin, ///-merkintä ilmestyy filmi-ikkunaan. Ota kasetti kamerasta. Työnnä Agfamatic kokoon jolloin kamera lukkiutuu.

16
Bereitschafts-Etui: Im Etui (Typ 6175/30 ist die Kamera gut geschützt und trotzdem schnell aufnahmebereit.

Paraatlas: in het etui (type 6175/30 is de camera goed beschermd en toch steeds klaar voor de opname.

Etui toujours prêt: l'appareil est bien protégé dans l'étui (type 6175/300) et prêt à la prise de vues en quelques secondes.

Ever-ready case: the camera is protected in the case (type 6175/300) but ready for action within seconds.

Custodia per pronto uso: nella custodia per pronto uso (tipo 6175/300) l'apparecchio resta protetto pur essendo pronto all'uso in pochi secondi.

Estuche de pronto uso: en el estuche de pronto uso (tipo 6175/300) la cámara se encontrará bien protegida y no obstante lista para la toma en pocos segundos.

Estôjo de prontidão: Neste estôjo (tipo 6175/300) a câmara está bem protegida e todavia imediatamante pronta para fotografar.

Beredskapsfodral: i fodralet (typ 6175/300) är kameran väl skyddad och snabb klar för tagning.

Beredskabsetui: I etuiet (type 6175/30 er kameraet godt beskyttet og alligevel hurtigt klar til optagelse.

Valmiuslaukku: Valmiuslaukussa (tyyp 6175/300) Agfamatic on turvallisesti suojattuna, mutta kuitenkin nopeasti kuvausvalmiina.